

原教深耕·原力傳承之 「本土語言活化」與「族語文字化」成果

「原住民族教育の耕耘・原住民パワーの伝承」
による在来言語活性化と民族語文字化の成果

Achievements of the Activation of Native Languages and the Formulation of Writing Systems
of Aboriginal Languages Presented in the Exhibition of Aboriginal Education

文 | 蔡惠霞 (教育部終身教育司 助理編輯) 圖 | 政治大學原住民族研究中心

為展現原住民族教育豐碩成果，教育部與原民會以「原教深耕·原力傳承」為主題，於2018年10月13日、14日在華山1914文化創意產業園區，共同辦理「原住民族教育成果展」，委託輔仁大學策展總整，相關業務單位、大專校院等協助成果策展事宜，教育部葉俊榮部長、原民會夷將·拔路兒主委，以及關心原住民族教育發展的朋友們都蒞臨現場支持。

現場展覽活動內容規劃分為室內展區（中4A館）與室外展區（華山劇場），室內展區由：實驗教育、高中原住民藝能班、大專校院原住民專班、原資中心、原住民族語言教學及「原民沙龍」等六大主題區組成，藉由教學教



教育部葉俊榮部長、原民會夷將·拔路兒主委蒞臨現場支持「原住民族教育成果展」。

具、學生實作成品、影音紀錄、文字圖像等媒介，展現原住民族人才培育的藍圖，並邀集9個不同領域的原民人才，分享其學習經歷及生



族語維基展示攤位。

命故事；室外展區包含14個展攤及舞臺表演區：包含手作及體驗課程、原住民族舞蹈、歌謠創作表演，展現原住民族文化的生命力與美學藝術。

「原教深耕·原力傳承」中族語教材、族語維基的展攤籌劃

其中，室內展區「族語維基百科建置計畫」及「族語教材」二項展攤，由原計畫受託單位國立政治大學原住民族中心（以下簡稱政大原民中心）執行展攤籌劃，經過與原計畫業務單位溝通協調後，展攤結合教育部語文教育政策之「本土語言活化」與「族語文字化」業

務進行主題式規劃。其展出內容為政大原民中心編纂台灣原住民16族42語族語九階教材與四套族語教材，2種計1,764冊語言學習教材，以及教育部委託政大原民中心執行族語維基百科建置計畫階段性成果，並設計現場實作體驗維基百科孵育場。

教材展示內容：展示台灣原住民16族42語族語「九階教材」共計756冊，包含378冊學生手冊、378冊教師手冊。「四套教材」共計1,008冊，包含504冊學生手冊、504冊教師手冊。族語教材的第一套是「九階教材」，適用於國小、國中，第二套是「四套教材」，分別適用於學齡前兒童（字母篇、歌謠篇、圖畫故事篇）、國中（生活會話篇）、高中（閱讀書寫篇）、大學及成人（文化篇），形成從學齡前

兒童到成人完整教材。

族語維基內容：展示現場播放族語維基百科歷程回顧影片，以10分鐘短片簡單介紹執行歷程。另安排族語維基百科孵育場的體驗活動，現場拍照打卡上傳臉書送便利貼；創建孵育場帳號並留言送彩色標籤；現場進行部落條目編修送紙膠帶，完成3項體驗活動更加碼贈送限量16族紀念磁鐵，讓更多的人瞭解教育部族語活化推廣的成果。

策展規劃的歷程

為讓原住民族語文教育成果能更完整呈現，彰顯原民教育之民族語言發展成效，政大原民中心於2018年7月獲教育部終身教育司邀請籌劃族語維基百科建置計畫之階段性成果，為能將此計畫成果能明瞭呈現，政大原民中心積極籌劃及設計族語維基百科階段成果之呈現方式；又同8月底於原民會召開「原住民族教育成果展細部規劃研商會議」上獲指示協助增加展示族語教材成果，為讓兩種屬性成果完美呈現，政大原民中心與教育部及原民會進行展品討論後，密集與展場總策展單位輔仁大學進行溝通場地範圍，政大原民中心朝著展品型態及切合計畫目的與業務精神方向著手設計展攤主視覺、展品內容與空間規劃及背板設



族語維基展示區活動立牌。

計等事務。由於總策展單位於籌備期間未提供「族語維基百科建置計畫」及「族語教材」2項展攤之整體設計規劃模擬圖，僅有平面設計圖可參考，故活動前2日施工完成之展攤背板不符合預期方式，影響2項展攤需主要呈現部分，為不影響原設計理念避免失去展攤呈現意義，政大原民中心徹夜重製於活動前1日完成修正切合議題內容之背板，始得展攤如期完整呈現教育部語文教育業務成效。



族語教材背板場佈情況。



活動照—孵育場編修部落條目。

計等事務。

由於總策展單位於籌備期間未提供「族語維基百科建置計畫」及「族語教材」2項展攤之整體設計規劃模擬圖，僅有平面設計圖可參考，故活動前2日施工完成之展攤背板不符合預期方式，影響2項展攤需主要呈現部分，為不影響原設計理念避免失去展攤呈現意義，政大原民中心徹夜重製於活動前1日完成修正切合議題內容之背板，始得展攤如期完整呈現教育部語文教育業務成效。

現場活動情形

活動的第一天上午不對外開放，教育部部長、原民會主委至各展攤參訪，每個展攤提供5-8分鐘靜態導覽說明，部長及主委對於政大原民中心為活化族語所規劃的方案成果表示讚許。此外，現場活動除靜態展示，為能展現族語維基階段性成果，並鼓勵民眾實際參與活動，政大原民中心鼓勵民眾以利用手機創建帳號的方式，至泰雅語或撒奇萊雅語孵育場申請頁面留言支持，並安排關主協助體驗活動的進行，吸引許多民眾熱烈參與。

政大原民中心規劃體驗活動，希望透過多人的留言支持，吸引維基人或官方管理者注意，早日完成泰雅語及撒奇萊雅語維基百科語言列表之建置。活動當天，泰雅語孵育場頁面共獲得14人支持留言，撒奇萊雅語則有15人支持。此舉雖吸引了維基人及官方管理者的注

意，但也有部分維基人質疑此方法並無助於族語維基百科的建立，建議政大原民中心應召集更多族人進行條目增編工作。實質成效部分，活動期間泰雅語孵育場部落條目增修內容42次、撒奇萊雅語孵育場增修內容61次，朝維基百科語言列表建置成功又更進一步。

活動的後續與成果

此外，活動後續得到許多正面回應，如活動後有暨南大學學生主動聯繫政大原民中心接洽族語維基百科孵育場事宜；聯合晚報（2018年10月21日）報導泰雅語、撒奇萊雅語2019年有望列入維基百科語言列。教育部推廣原住民族語文教育在這兩天活動成果豐碩，以行動活躍孵育場，讓更多的人得知族語維基百科，吸引更多同溫層外的人加入編修，同時也讓大眾瞭解原住民族的教育成果。◆